

Превод от английски език

**ДОГОВОР ЗА ОТДАВАНЕ ПОД НАЕМ**

№ 056/17

Днес, 20.03.2017 г. в гр. Шумен, се сключи настоящият договор за отдаване под наем между страните:

1. КОМПЛЕКСЕН ОНКОЛОГИЧЕН ЦЕНТЪР БООД, ЕИК: 127521758, със седалище и адрес на управление: гр. Шумен, ул. В. Априлов № 63, представлявано от д-р Сотир Стоянов Караниколов – мениджър, наричан по-долу за краткост „Възложителят“

И

1. Alliance Medical GmbH, със седалище и адрес на управление (постоянен адрес): Westring 168, D-44575, Кастроп-Рауксел, Германия, ЕИК: DE 250 399 787, представлявано от Микел Йонгенс, наричан по-долу за краткост „Изпълнителят“,

в съответствие с открита процедура на АОП, със следните условия:

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

Чл. 1, ал. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за временна употреба срещу заплащане следната движима собственост: ПОЗИТРОННО-ЕМИСИОНЕН И КОМПЮТЪРЕН ТОМОГРАФ – PET/CT СКЕНЕР. Производител и модел: Siemens Biograph Duo (вътрешен PETCT04, вж. приложеното ръководство)

Състояние на техниката и приспособления – описани подробно в Приложение № 1, заедно с 1. „Ръководство за работа с мобилна PET/CT система;

**2. Насоки за защита от радиация**

и др. техническа документация, които представляват неразделна част от настоящия договор.

ал. 2 Оборудването ще бъде използвано по предназначение, а именно медицинско сканиране (тестове) на пациенти в съответствие с изискванията на договора за клинична пътека на болницата с НЗОК.

Чл. 2, ал. 1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да достави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ PET/CT скенера, заедно с необходимите разрешителни за употреба на PET/CT скенера.

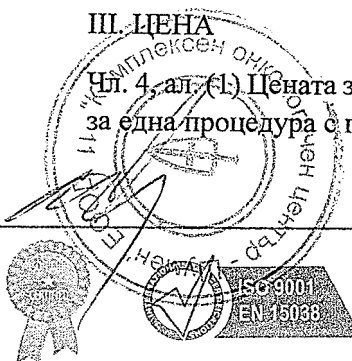
(2) Предаването се удостоверява с приемо-предавателен протокол, подписан от упълномощените представители на страните.

**II. СРОК НА ДОГОВОРА**

Чл. 3, ал. (1) Настоящият договор се сключва за период от две години след доставката на PET/CT скенера до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**III. ЦЕНА**

Чл. 4, ал. (1) Цената за използване на PET/CT скенера се определя за употребата на оборудването за една процедура с пациент, в размер на 795,00 (седемстотин деветдесет и пет лева), без ДДС.



*[Handwritten signatures]*



Ал. (2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в рамките на най-късно един ден след получаване на месечната спецификация за пациенти (бр. сканирани/прегледани пациенти) в амбулаторна процедура № 36 от НЗОК, по имейл.

ал. (3) Цената за наем се изплаща до края на месеца след извършването на услугата, след като фактурата и паричната сума бъдат преведени от НЗОК към банковата сметка на наемателя, за всеки един месец (съгласно договора).

Ал. (4) Цената за наем на оборудването се изплаща на следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

**Deutsche Bank AG Frankfurt**

**IBAN: DE95 5007 0010 0094 6533 00, BIC: DEUTDEFF XXX**

Чл. 5, ал. (1) В случай на забавяне от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в плащането, то той дължи неустойка от 1% (един процент) от дължимата сума за всеки ден на забавяне, но за не повече от 30 (тридесет) дни.

ал. (2) Ако забавянето продължи за повече от 60 (шестдесет) дни, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има правото да прекрати този договор, без да загуби правото на получаване на неустойка съгласно ал. 1.

ал. (3) В случай на частично плащане, страните по договора се съгласяват и договарят с всяко плащане да следват посочения план:

първо се изплащат възможните натрупани разходи, след което дължимата сума при облагаемата сума (лихви), а след това се изплаща главницата.

#### IV. ОБЩИ УСЛОВИЯ

чл. 6 За целите на настоящия договор и за да може да се работи с PET/CT скенера, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да притежава следните разрешителни:

т. 1 Разрешително за работа с радиоактивни вещества – осигурено от Комплексен онкологичен център – Шумен ЕООД

Чл. 7 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да предостави условия за правилната инсталация на PET/CT скенера на негова територия.

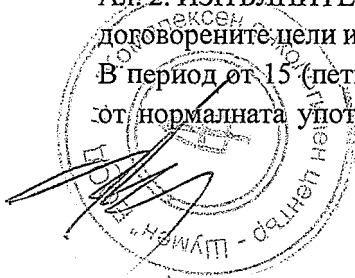
Чл. 8 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за подготовката на обекта за инсталация на PET/CT скенера, а именно: електричество, повърхност, разрешително, строителни мерки, бариери, предоставяне на достъп.

Чл. 9 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да направи промени, които отговарят на най-новите технически и медицински тенденции, като лице, отговорно за поддръжката на устройството.

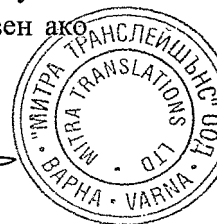
#### V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА НАЕМОДАТЕЛЯ

Чл. 10, ал. 1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да предостави PET/CT скенера, предмет на договора, в състоянието, описано в Приложение № 1.

Ал. 2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа оборудването в състояние, което отговаря на договорените цели и да осигурява резервни части при необходимост – за целия срок на договора. В период от 15 (петнадесет) дни той е задължен да отстрани повредите, възникнали в резултат от нормалната употреба на PET/CT системата, като поеме разноските по ремонта, освен ако



Handwritten signature



повредата не е вследствие на небрежно или неправилно боравене с РЕТ/СТ системата, в който случай цената за ремонта се поема от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Ал. (3) Ако повредата не може да се отстрани, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да смени дефектния РЕТ/СТ скенер с друг; същото се отнася и за неговите модули/части.

Ал. 4 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпълни дейностите и задълженията си съгласно Раздел V, в пълно съответствие със законните изисквания на НАП. # 49

Чл. 11, ал. 1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи цената в размера и в сроковете, договорени в настоящото.

Ал. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право, след изтичане или прекратяване на договора, да получи РЕТ/СТ скенера в състоянието, в което е доставен, като се вземе предвид нормалното износване по време на действието на договора.

Чл. 12, ал. 1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:

т. 1 да предостави РЕТ/СТ скенера на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в сроковете и съгласно условията на договора;

т. 2 да организира обучение на персонала на наемателя относно инсталацията, пускането в експлоатация на РЕТ/СТ скенера и системата на място, както и работата с нея;

т. 3 да организира поддръжка и ремонт на РЕТ/СТ системата и климатизацията;

т. 4 да осигури всички необходими резервни части;

т. 6 да организира обучение на радиографист/и на територията на Комплексен онкологичен център – Шумен ЕООД, за максимум 5 (пет) дни, по максимум 10 (десет) часа на ден, преди да започне работа с оборудването.

Ал. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поеме разходите за прехвърлянето на данни от РЕТ/СТ скенера към IT PACS системата на Комплексен онкологичен център – Шумен ЕООД.

## VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 13, ал. 1 Намемодателят има право и е задължен да използва РЕТ/СТ скенера в съответствие с договорената цел.

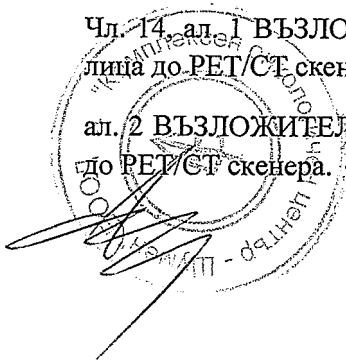
Ал. 2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е задължен да заплати цената за наем на оборудването в съответствие с този договор.

Ал. 3 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да пази РЕТ/СТ скенера и да го предпазва от трети страни, които биха могли да причинят повреда.

Ал. 4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма право да извършва ремонтни дейности върху РЕТ/СТ скенера. В противен случай всички повреди върху разглобения и ремонтиран РЕТ/СТ скенер ще бъдат за негова сметка. В този случай той също така дължи обезщетение за липсващи части и конфигурацията на модулите.

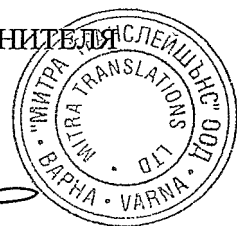
Чл. 14, ал. 1 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да използва и да осигури достъп на упълномощени лица до РЕТ/СТ скенера, като предварително е уведомил ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

ал. 2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава по всяко време да осигурява достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до РЕТ/СТ скенера.



Handwritten signature of the contractor (Izplynityelat).

Handwritten signature of the contractor (Izplynityelat).



ал. 3 Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ открие, че PET/CT скенерът е направил сканиране, за което не е бил уведомен и по този начин не е получил плащане, той има право на едностранно прекратяване на договора и на обезщетение в размер на общата цена за наем за трите месеца до датата на прекратяване на договора.

Чл. 15 След изтичане на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да върне PET/CT скенера в състоянието, в което е бил получен, като се вземе предвид нормалното износване по време на употреба..

Чл. 16 Наемателят дължи обезщетение за повреда върху PET/CT скенера от неговите служители или от лица, които са получили достъп до PET/CT скенера.

Чл. 17, ал. 1 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

т. 1 да подаде документи за регистрация на системата в България към съответните органи и да предостави всички необходими разрешителни и лицензи, като регистрацията трябва да бъде направена не по-късно от 14 дни преди пускане на системата в експлоатация, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ получи Разрешение за работа с отворени радиоактивни вещества“, преди първата употреба на оборудването;

т.2. да заплати административните такси на компетентните власти, включително издаване на Разрешително за работа с радиоактивни вещества.

т.3. да доставя F-18 FDG или други радио фармацевтични контрастни агенти за своя сметка;

т.4. да подготви обекта за разполагане съгласно техническите изисквания;

т. 5. да подготви захранване и мрежова свързаност — интернет, телефон, факс;

т.6. да покрие разходите за електроенергия;

т.7. да осигури най-малко 720 брой пациенти годишно;

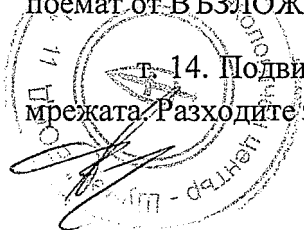
т.8. да провери качеството на прегледите.

т.9. да почиства и дезинфектира устройството след всяка употреба. В края на всеки работен ден "Комплексен онкологичен център – Шумен" ЕООД се задължава да почиства и обеззаразява оборудването. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по договора представя необходимите измервателни устройства. Ако през деня са били сканирани инфекциозни пациенти, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да извърши дезинфекция на повърхностите чрез забърсване.

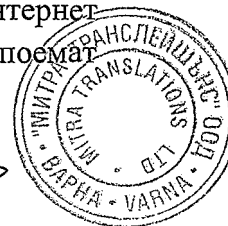
т. 10. да установи индивидуалните радиационни дози за хора, които са в съответния обект по причини, различни от медицински преглед, използвайки дозиметър, предоставен от лицензиран измервателен център.

т.13. разходите за използваните медицински консумативи като спринцовки, тампони и т.н. не са включени в окончателната цена за използването на системата и се поемат от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

т.14. Подвижната PET/CT система може да бъде свързана на място с интернет мрежата. Разходите за настройка и свързване на системата за интернет мрежата се поемат



Handwritten signature.



от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Енергийните разходи, свързани с електрическата мрежа и сградата, евентуално отдаване под наем за поставяне и евентуалните мерки за изграждане на обекта съгласно техническите изисквания са отговорност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

ал. 2 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ позволява единствено на следните лица да работят с устройството:

т. 1 Лицата, които имат право да упражняват медицинска професия и имат сертификат от медицинска асоциация за специализация в областта на радиационната защита съгласно изискванията относно устройството

т.2 Лицата, които имат право да упражняват медицинска професия и са под постоянен надзор от страна на отговорното лице (и за които то носи отговорност), посочено в точка 1.

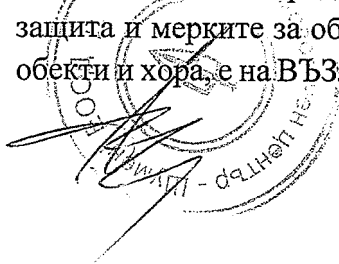
ал. (3) при отсъствието на занисани пациенти ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ незабавно уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по телефона на номер + 49 172 2862684, лице за контакт: **Дирк Хенкел**. В този случай, страните подписват приложение за преустановяване изпълнението на Договора и се договаря срок, в който изпълнителят има право да напусне обекта и премести платформата и РЕТ / СТ скенера, предоставяйки го на друг обект. След изтичане на договорения период за приложението ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да инсталира скенера в същия обект на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Всички разходи за демонтиране, преместване и повторно инсталиране на скенера са за сметка на изпълнителя.

ал. (4) в случаите по предходната алинея минималният брой на пациенти за година, съгласно член 17, ал. 1, точка 7 от този договор се намалява до около 3 /три/ пациенти на 1 /един/ работен ден, от момента на подписване на приложението за прекратяване на договора до датата на сканиране на записаните пациенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Относно датата на записване след периода на престой, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми по телефона, съгласно ал. 3, за датата на започване на сканиране на пациенти за действието на договора при продължаването на същия.

ал. (5) Ако в случай на прекъсване работата на скенера поради ремонти, минималният брой на пациенти за една година съгласно член 17, ал. 1, точка 7 от този договор, се намалява с 3 /три/ пациента на 1 /един/ работен ден.

## VII. ОТГОВОРНОСТ НА НАЕМАТЕЛЯ

Чл. 18 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отговорен за защитата на цялата подвижна РЕТ/СТ система от получаването с приемо-предавателен протокол до връщането на системата на изпълнителя. За продължителността на Договора отговорността за радиационната защита и мерките за обеззаразяване, мерките против аварии, повреди и замърсяване на обекти и хора, е на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ "Комплексен онкологичен център – Шумен" ЕООД.



ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ почиства радиоактивните отпадъци от подвижната РЕТ/СТ система на своя собствена отговорност.

Чл. 19, ал. 1 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен, преди пускане в експлоатация, да въведе всички лица, които ще работят на устройството, в тематиката, що се отнася до приложения и условия на употреба.

ал. 2 Медицинската отговорност за използването на устройството, както и използването му при всеки отделен пациент, ще се поема единствено от договарящите органи, съответно от персонала, който е запознат с услугата. Устройството се използва винаги под контрола и ръководството на д-р Вихрен Евгениев Маринов — ръководител на отдела по Нуклеарна медицина. Оборудването трябва винаги да се използва съгласно указанията в инструкцията за експлоатация на производителя. При подписване на Договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да предостави копие от застрахователната полица на оборудването, така че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да съобрази използването му и рисковете при повреда.

ал. 3 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира адекватно своите пациенти за рисковете и условията на труд при използване на устройството и да поиска предварителното писмено съгласие на пациента да използва устройството.

## VIII. КОРЕСПОНДЕНЦИЯ

Чл. 20 ал. 1 Всички съобщения, изявления и уведомления между страните по този договор трябва да бъдат в писмена форма, за да са действителни. Това условие се счита за изпълнено, когато съобщението е изпратено и по електронна поща.

В случай на нужда от спешен ремонт, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ в лицето на д-р Вихрен Евгениев Маринов – ръководител на отдела по Нуклеарна медицина, трябва да информира ИЗПЪЛНИТЕЛЯ незабавно и както следва.

ал. (2) адреси на страните за целите на този договор:

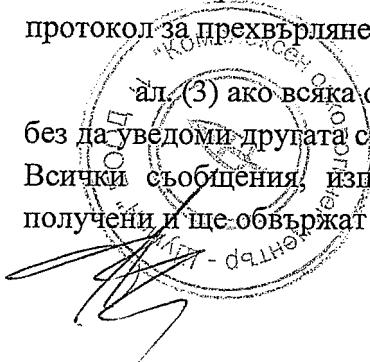
ИЗПЪЛНИТЕЛ: адрес: **Westring 168, D-44575 Кастроп-Рауксел**, тел: + 49 172 2862684, служител /име и фамилия/, **Дирк Хенкел**, електронна поща [dirk.henkel@alliancemedical.eu](mailto:dirk.henkel@alliancemedical.eu) отговорен служител, факс + 49 2305 92171-515

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: **Alliance Medical GmbH**

Гр. Шумен, ул. "Васил Априлов" № 63; електронна поща: [office@oncocenter.org](mailto:office@oncocenter.org)

Разпечатка на имейла и/или факса се прикачва към документите, удостоверяващи началото на ремонта. След завършване на ремонти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се издава протокол за прехвърляне за оперативно оборудване.

ал. (3) ако всяка от страните промени посочените в предишния параграф адреси, без да уведоми другата страна, последната не е отговорна за съобщения, призовки и др. Всички съобщения, изпратени до предходните адреси ще се считат за надлежно получени и ще обвържат страната, която не е получила съобщението.



## IX. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА.

Чл. 21 ал. (1) Този договор може да бъде изменен или прекратен само по взаимно писмено съгласие между страните.

ал. (2) Всяка от страните може да прекрати договора преди изтичане на срока, за който е подписан едностранно, с 30-дневно писмено предизвестие до другата страна.

Чл. 22 ал. (1) Наемателят може да прекрати договора преди изтичането му дата в следните случаи:

т.1. РЕТ / СТ скенерът е предоставен в състояние, което не спазва договорените цели, и изпълнителят не го заменя с друг РЕТ/СТ скенер, който е еквивалентен или от по-висок клас, или оборудването не се поставя в правилното състояние в 30-дневен срок след уведомяване;

т.2. Изпълнителят не е отстранил в рамките на срока по чл. 10, ал. 2 претърпените вреди, когато това е негова отговорност.

ал. (2) в случаите по предходната алинея ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не може да прекрати договора, без да предостави допълнително време за изпълнение, период, за който ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще бъде уведомен в писмена форма.

Чл. 23 ал. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да прекрати договора преди датата на изтичането му, ако:

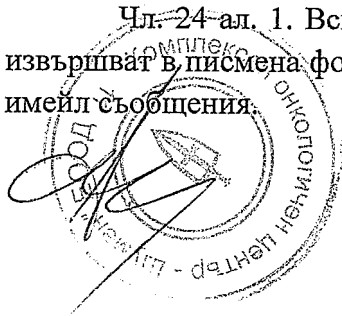
1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не използва РЕТ/СТ скенера за договорената цел или в нарушение на договорените условия;
2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ значително повреди РЕТ/СТ скенера или създаде сериозен риск от такива щети;
3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ повече от два пъти за забави плащането на наемната цена, а тези закъснения продължат повече от 60 /шестдесет/ дни, или е установено, че е извършена проверка, за която наемодателят не е информиран, както е посочено в този договор.
4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е платил Наемната цена за два или повече последователни месеца, от ал. 2 прекратяването по т. 3 и т. н.

4 ал. 1 се анулира, ако възложителят в рамките на период от три дни след известието за прекратяване плаща всички суми, дължими по силата на Договора, включително санкцията за закъснение.

ал. (2) Договорът се счита автоматично прекратен, ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ започва работа по своята модулна или фиксирана РЕТ / СТ система.

## X ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 24 ал. 1. Всички съобщения между страните във връзка с този договор се извършват в писмена форма. Писмената форма се счита за спазена и чрез изпращане на имейл съобщения.



ал. 2 Всички изменения и допълнения на този договор се правят единствено чрез писмени споразумения между страните.

Чл. 25 Нищожността на някоя от клаузите на договора или на допълнително уговорените условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

Чл. 26 ал. (1) за неуредените въпроси по настоящото споразумение се прилагат правилата за наем в българското законодателство.

ал. (2) всички спорове, произтичащи от този договор или отнасящи се до него или допълнителните му клаузи, включително спорове, възникващи от или отнасящи се до тълкуване, недействителност, нарушаване или прекратяване, трябва да бъдат решени по мирен начин. Ако страните не постигнат споразумение, спорът се урежда в съда.

Чл. 27 Договорът изразява всички договорни условия на включените въпроси, както и че всички предишни обсъждания, съобщения, координирани действия, предложения, потвърждения и обещания са обявени за недействителни от този договор, с изключение на тези, които са изрично посочени в Договора.

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

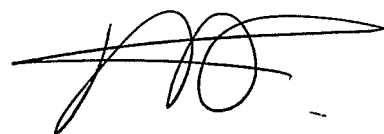
За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

[подпис: не се чете]

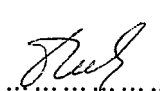
[печат: Alliance Medical GmbH]

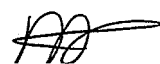
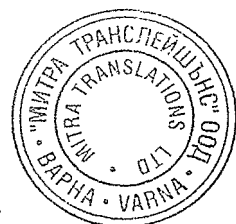
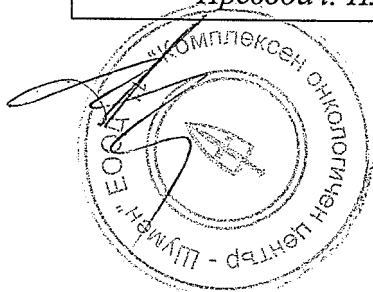
Микел Йонгенс

Управляващ директор



*Долуподписаната, Пламена Иванова Кръстева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 8 /осем/ страници.*

Преводач: Пламена Иванова Кръстева ..... 





## CONTRACT FOR DELIVERY BY RENT

Today, ..in the city of Shumen, between the parties:

1. COMPLEX ONCOLOGY CENTER Ltd., UIC 127521758, registered office and address: Shumen, str. "V.Aprilov" №63, represented by Dr. Sotir Stoyanov Karanikolov - manager, called in the contract 'contracting authority', and

2. **Alliance Medical GmbH**

headquarters and registered office / permanent address: **Westring 168, D-44575 Castrop-Rauxel, Germany**, UIC: **DE 250 399 787**, represented by **Mr. Michel Jongens** referred to below as "contractors", was signed this contract for delivery by rent, after a completed open procedure under the PPA, under the following conditions:

### I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Article 1. para. (1) The CONTRACTOR shall provide to the CONTRACTING AUTHORITY for temporary and paid use of a movable property - POSITRON-EMISSION AND COMPUTER TOMOGRAPHY - PET / CT scanner, manufacturer and model:

**Siemens Biograph Duo** (internal PETCT04, see attached site planning guide) In technical condition and accessories, described in detail in Appendix №1, together with 1. 'Manual for operation of a mobile PET / CT system "; 2. "Guidelines for Radiation Protection" and other technical documentation, all an integral part of this contract.

para. (2) The equipment will be used according to its purpose, namely for medical scans /tests/ of patients to the requirements of the clinical pathway contract of the hospital with NHIF.

Article 2 para. (1) The CONTRACTOR is obliged to deliver to the CONTRACTING AUTHORITY the PET / CT scanner together with the necessary permits for the use of the PET / CT scanner.

(2) The transfer is accompanied with a Transfer Protocol, signed by authorized representatives of both parties.

### II. TERM OF THE CONTRACT

Article 3 para. (1) This contract is for a period of two years after delivery of the PET / CT scanner to the CONTRACTING AUTHORITY.



m

### III. RENTAL PRICE

Article 4 para. (1) The rental price for the use of the PET / CT scanner is determined for the use of the equipment per one patient scan in the size of **795,00 (seven/nine/five) lev**, VAT excluded.

para. (2) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to inform the CONTRACTOR in the period of one day, at the latest, after receiving the monthly specification for reported patients (the number of scanned / examined patients) in an outpatient procedure №36 from NHIF through email.

para. (3) The rental price is paid until the end of the month following the operation of the service, after the invoice and money transfer from the NHIF, concerning the activity of this contract, to the bank account of the tenant, for each month.

para. (4) The rental price is paid to the following bank account of the CONTRACTOR:

**Deutsche Bank AG Frankfurt,**

**IBAN: DE95 5007 0010 0094 6533 00, BIC: DEUTDEFF XXX**

Article 5 para. (1) In the case of delay of the CONTRACTING AUTHORITY to pay the rental price, he owes a penalty of 1% / one percent / of the amount due for each day of delay, but for no more than 30 / thirty / days.

para. (2) If the delay lasts more than 60 / sixty / days the CONTRACTOR has the right to terminate this contract without losing his right of the penalty under Paragraph 1.

para. (3) In the event of partial payments, the Parties of this contract accept and agree with each payment to follow the following order of payments: firstly are paid the possibly accrued expenses, secondly, the due at the time of payment benefits / interests /, and with the rest to be paid the owned principal.

### IV. GENERAL CONDITIONS

Art. 6 For the purposes of the current contract and in order to work with the PET / CT scanner, the CONTRACTING AUTHORITY should have the following required permissions:

p.1. "Permission for the handling of radioactive substances" - provided by "Complex Oncology Centre - Shumen" LTD.

Art. 7 The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to provide the prerequisites for the regular installation of the PET / CT scanner on its territory.



Art. 8 For the whole site preparation for the installation of the PET / CT - scanner is responsible the CONTRACTING AUTHORITY, namely: electricity, surface, permits, construction measures, barriers, providing the access.

Art. 9 The CONSTRUCTING AUTHORITY has the right to undertake changes that comply with the latest technical and medical trends, as responsible its for the maintenance of the unit.

## V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE LESSOR

Art. 10 para. (1) The CONTRACTOR is obliged to provide the PET / CT scanner, the subject of this contract, in the condition, described in Appendix № 1.

para. (2) The CONTRACTOR is obliged to maintain the equipment in the state that meets the agreed purpose and provide replacement of spare parts if necessary - for the entire term of the contract. He must remove in the period of 15 /fifteen/ days any damage occurred during the normal use of the PET / CT system, with the cost of repairs at their expense, except when the incurred damage is due to careless or improper handling of the PET / CT system, in which case the cost of repair is borne by the CONTRACTING AUTHORITY.

para. (3) If the damage is nonremovable, the CONTRACTOR may replace the defective PET / CT scanner with another or his modules/ parts with others.

par. (4) The CONTRACTOR is obliged to perform the activities and obligations under this Section V in full compliance with the regulatory requirements of the NRA.

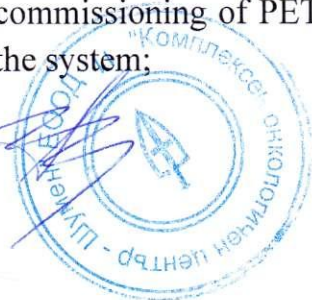
Art. 11 para. (1) The CONTRACTOR is entitled to receive the rental price in the amounts and terms agreed in this contract.

para. (2) The CONTRACTOR has the right, after the expiry of this contract or after its termination, to get the PET / CT scanner in the form in which it is delivered, taking into account normal wear during the duration of the contract.

Art. 12 para. (1) The CONTRACTOR is obliged to:

p.1. provide the PET / CT scanner under the terms and in accordance with the conditions of this contract to the CONTRACTING AUTHORITY;

p.2. organize training of tenant's personnel on the installation, commissioning of PET / CT scanner and system on site and on the handling of the system;



p.3. organize a comprehensive maintenance and repair of the PET / CT-system and air conditioning;

p.4. provide all necessary spare parts;

p.6. organize the training of radiografist/s and on site at the "Complex Oncology Center - Shumen" Ltd. for a maximum of 5 / five / days at a maximum of 10 / ten / hours a day, before starting work with the equipment.

par. (2) The CONTRACTOR is obliged to bear the expenditure on providing data transfer from the PET / CT scanner to the IT PACS system of "Complex Oncology Center - Shumen" Ltd.

## VI. RIGHTS AND DUTIES OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 13 para. (1) The tenant is entitled and obliged to use the PET / CT - scanner in accordance with the agreed purpose.

para. (2) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay the agreed rental price on the indicated order in this contract.

para. (3) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to protect the PET / CT - scanner and trailer from abuse by third parties that may cause them damage.

para. (4) The CONTRACTING AUTHORITY does not have the right to carry out repairs to the given PET / CT - scanner. Otherwise, all damage of the disassembled and repaired PET / CT - scanner is at his expense. In this case, he also owes compensation for any missing parts and modules configuration.

Art. 14 para. (1) The CONTRACTING AUTHORITY may use and give access to authorized persons to the PET / CT - scanner, with prior notification to the CONTRACTOR.

para. (2) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged, at any time to provide the CONTRACTOR with access to the PET / CT - scanner.

para. (3) If the CONTRACTOR finds out that the PET / CT - scanner has performed a scan, which has not been notified and thus not received payment, he may unilaterally terminate the contract and claim damages in the amount of the total rental price for the three months to the date of termination of the contract.

Art. 15 After the expiration of this contract the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to return the PET / CT - scanner in the state in which it is received, taking into account normal wear.



A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke, located in the bottom right corner of the page.

Art. 8 For the whole site preparation for the installation of the PET / CT - scanner is responsible the CONTRACTING AUTHORITY, namely: electricity, surface, permits, construction measures, barriers, providing the access.

Art. 9 The CONSTRUCTING AUTHORITY has the right to undertake changes that comply with the latest technical and medical trends, as responsible its for the maintenance of the unit.

## V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE LESSOR

Art. 10 para. (1) The CONTRACTOR is obliged to provide the PET / CT scanner, the subject of this contract, in the condition, described in Appendix № 1.

para. (2) The CONTRACTOR is obliged to maintain the equipment in the state that meets the agreed purpose and provide replacement of spare parts if necessary - for the entire term of the contract. He must remove in the period of 15 /fifteen/ days any damage occurred during the normal use of the PET / CT system, with the cost of repairs at their expense, except when the incurred damage is due to careless or improper handling of the PET / CT system, in which case the cost of repair is borne by the CONTRACTING AUTHORITY.

para. (3) If the damage is nonremovable, the CONTRACTOR may replace the defective PET / CT scanner with another or his modules/ parts with others.

par. (4) The CONTRACTOR is obliged to perform the activities and obligations under this Section V in full compliance with the regulatory requirements of the NRA.

Art. 11 para. (1) The CONTRACTOR is entitled to receive the rental price in the amounts and terms agreed in this contract.

para. (2) The CONTRACTOR has the right, after the expiry of this contract or after its termination, to get the PET / CT scanner in the form in which it is delivered, taking into account normal wear during the duration of the contract.

Art. 12 para. (1) The CONTRACTOR is obliged to:

p.1. provide the PET / CT scanner under the terms and in accordance with the conditions of this contract to the CONTRACTING AUTHORITY;

p.2. organize training of tenant's personnel on the installation, commissioning of PET / CT scanner and system on site and on the handling of the system;



p.3. organize a comprehensive maintenance and repair of the PET / CT-system and air conditioning;

p.4. provide all necessary spare parts;

p.6. organize the training of radiografist/s and on site at the "Complex Oncology Center - Shumen" Ltd. for a maximum of 5 / five / days at a maximum of 10 / ten / hours a day, before starting work with the equipment.

par. (2) The CONTRACTOR is obliged to bear the expenditure on providing data transfer from the PET / CT scanner to the IT PACS system of "Complex Oncology Center - Shumen" Ltd.

## **VI. RIGHTS AND DUTIES OF THE CONTRACTING AUTHORITY**

Art. 13 para. (1) The tenant is entitled and obliged to use the PET / CT - scanner in accordance with the agreed purpose.

para. (2) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay the agreed rental price on the indicated order in this contract.

para. (3) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to protect the PET / CT - scanner and trailer from abuse by third parties that may cause them damage.

para. (4) The CONTRACTING AUTHORITY does not have the right to carry out repairs to the given PET / CT - scanner. Otherwise, all damage of the disassembled and repaired PET / CT - scanner is at his expense. In this case, he also owes compensation for any missing parts and modules configuration.

Art. 14 para. (1) The CONTRACTING AUTHORITY may use and give access to authorized persons to the PET / CT - scanner, with prior notification to the CONTRACTOR.

para. (2) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged, at any time to provide the CONTRACTOR with access to the PET / CT - scanner.

para. (3) If the CONTRACTOR finds out that the PET / CT - scanner has performed a scan, which has not been notified and thus not received payment, he may unilaterally terminate the contract and claim damages in the amount of the total rental price for the three months to the date of termination of the contract.

Art. 15 After the expiration of this contract the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to return the PET / CT - scanner in the state in which it is received, taking into account normal wear.



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Art. 16 The tenant owes compensation for the damage caused to the PET / CT scanner, by its employees or persons who had been allowed access to use the PET / CT - scanner.

Art. 17 para. (1) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to:

p.1. submit documents for registration of the system in Bulgaria to the relevant authorities and provide all necessary permits and licenses, the registration must be made no later than 14 days before the start of the system exploitation, by providing to the CONTRACTOR a "Permit for handling open radioactive substances " before the first use of the equipment;

p.2. to pay administrative fees to the competent authorities, including the issuing of "Permit for handling radioactive substances."

p.3. be supplying F-18 FDG or other radio pharmaceutical contrast agents at his expense;

p.4. to prepare the site for deployment under the technical requirements;

p.5. to prepare power and network connectivity – internet, telefon, fax;

p.6. to cover the cost of electricity;

p.7. to provide a minimum of 720 number of patients per year;

p.8. to check the quality of the examinations.

p.9. to clean and disinfect the device after each use. At the end of each working day "Complex Oncology Centre - Shumen" Ltd. Is obliged to clean and decontaminate the equipment. The CONTRACTOR shall provide the requisite measuring devices. If during the day were scanned infectious patients, the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to carry out disinfection of surfaces by wiping.

p.10. to establish individual radiation doses to people who are in the control area for other reasons and not for medical examination, using a dosimeter provided by a licensed measurement center.

p.13. The cost of used medical supplies such as syringes, swabs, etc. not included in the final price for use of the system and be borne by the CONTRACTING AUTHORITY.

p.14. The mobile PET / CT system can be connected on site with the Internet network. Costs of setting up and connecting the system to the Internet network shall be borne by the CONTRACTING AUTHORITY. Energy costs associated with the electricity grid and the building, possibly rent for placement and possible building measures to prepare the ground according to the technical requirements are the responsibility of the CONTRACTING AUTHORITY.



par. (2) The CONTRACTING AUTHORITY shall allow to work with the unit, only the following persons:

p.1. Persons who are entitled to exercise the medical profession and have a certificate from the Medical Association for specialization in the field of radiation protection according to the legal requirements for the device.

p.2. Persons who are entitled to exercise the medical profession and are under constant supervision and under the responsibility of the person responsible referred to in point 1.

par. (3) In the absence of enrolled patients the CONTRACTING AUTHORITY shall immediately notify the CONTRACTOR by phone +49 172 2862684 employee **Dirk Henkel** In this case, the parties sign an annex to suspend the execution of the contract, and is negotiated a term within which the CONTRACTOR has the right to leave the site and move the platform and the PET / CT scanner, giving it to another medical place. After the expiry of the agreed period for the annex, the CONTRACTOR is obliged to install the scanner at the same site of the CONTRACTING AUTHORITY. All costs of dismantling, removal and re-installation of the scanner are at the expense of the CONTRACTOR.

par. (4) In the cases under the previous paragraph, the minimum number of patients for the year under Article 17, Paragraph 1, Point 7 of this contract is reduced to about 3 /three/ patients for 1 /one/ work day, from the time of signing the annex to suspend the contract until the date of scanning enrolled patients of the CONTRACTING AUTHORITY. For the date of enrolled patients after the downtime, the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to notify by telephone, under paragraph 3, as from the date of commencement of scanning patients the contract continues in the same order.

par. (5) If the case of a downtime of the scanner due to repairs, the minimum number of patients for a year under Article 17, Paragraph 1, Point 7 of this contract is reduced by 3 / three / patients per 1 /one/ work day.

## VII. RESPONSIBILITY OF THE TENANT

Art. 18 The CONTRACTING AUTHORITY is responsible for the protection of the whole mobile PET / CT system at the time of receipt with a Transfer protocol to the return of the system to the CONTRACTOR. For the duration of the contract the responsibility for radiation protection and decontamination measures in case of accidents, malfunctions and contamination





of objects and people is to the CONTRACTING AUTHORITY "Complex Oncology Centre - Shumen" LTD. The CONTRACTING AUTHORITY cleans radioactive waste from the mobile PET / CT system and removes iton at their own responsibility.

Art. 19 para. (1) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged before the commissioning to introduce in depth all persons who will operate the unit with the applications and conditions of use.

para. (2) The medical responsibility for the use of the device as well as its use in each individual patient will be borne exclusively by the CONTRACTING AUTHORITY, respectively, of its staff who is familiar with its service. Using the device is always done under supervision and under the direction of Dr. Vihren Evgeniev Marinov - Head of NM department. The equipment must always be used in accordance with the instructions in the instruction manual of the manufacturer. Upon signing the contract the CONTRACTOR must provide a copy of the insurance policy of the equipment, so that the CONTRACTING AUTHORITY can comply its use and the risks in case of damage.

para. (3) The CONTRACTING AUTHORITY is obliged to inform adequately their patients about the risks and working conditions in the use of the device and request prior a written consent of the patient to use the device.

## VIII. CORRESPONDENCE

Art. 20 para. (1) All notices, statements and notifications between the parties in this contract shall be in writing for actuality. The written form is fulfilled when the message is sent by e-mail, as well.

In need of emergency repair the CONTRACTING AUTHORITY in the face of Dr. Vihren Evgeniev Marinov - Head NM informs the COTRACTOR immediately as follows.

par. (2) For the purposes of this contract the addresses of the parties are:

CONTRACTOR: address: **Westring 168, D-44575 Castrop-Rauxel** tel: **+49 172 2862684**, employee / name and surname /, **Dirk Henkel**, e-mail **dirk.henkel@alliancemedical.eu** responsible employee, fax **+.49 2305 92171-515.**

EMPLOYER: **Alliance Medical GmbH**

c. Shumen, ul. "Vasil Aprilov" № 63; e-mail: **office@oncocenter.org**



A printout of the e-mail and / or fax is attach to the documents certifying the beginning of repair. After completing the repairs the CONTRACTING AUTHORITY issues a Transfer protocol for operating equipment.

para. (3) If any party changes the mentioned in the previous paragraph addresses without notifying the other party, the latter is not responsible for undelivered messages, summons and etc., all messages sent to old addresses will be considered regularly received and will bind the party that did not receive it.

## IX. AMENDMENT AND TERMINATION OF CONTRACT

Art. 21 para. (1) This contract may be amended or terminated only by mutually written agreement between the parties.

para. (2) Each party may terminate the contract before the deadline for which it was signed by a unilateral 30 / thirty / days written notice to the other party.

Art. 22 para. (1) The tenant may terminate the contract before its expiry date if:

p.1. The PET / CT - scanner is delivered in a condition which does not comply with the agreed purpose, and the CONTRACTOR shall not replace it with another equivalent or higher grade PET / CT scanner, or the equipment is not put in proper condition in the 30 – day period after notification;

p.2. The CONTRACTOR has not removed within the term of art. 10, paragraph 2 an incurred damage when it is his responsibility.

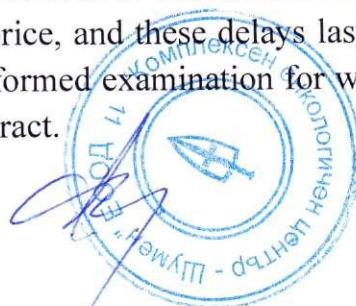
para. (2) In cases under the previous paragraph the CONTRACTING AUTHORITY can not terminate the contract without giving additional time for execution, a period for which the CONTRACTOR will be notified in a written form.

Art. 23 para. (1) The CONTRACTOR may terminate the contract before its expiry date if:

1.The CONTRACTING AUTHORITY does not use the PET / CT - scanner on the agreed purpose or in violation of the agreed use;

2.The CONTRACTING AUTHORITY significantly damages the PET / CT - scanner or creates a serious risk of such damage;

3.The CONTRACTING AUTHORITY more than twice delays the payment of the rental price, and these delays lasted more than 60 / sixty / days, or is found to have performed examination for which the Lessor is not informed as indicated in this contract.



4. The CONTRACTING AUTHORITY did not pay the rental price for two or more consecutive months. para. (2) The termination under p. 3 and so on. 4 para. 1 is invalidated if the CONTRACTING AUTHORITY within a three day period after the notification of termination pays all amounts due under the contract, including the penalty fee for delay.

para. (2) The contract shall be deemed automatically terminated if the CONTRACTING AUTHORITY starts working on its own modular or fixed PET / CT system.

## X. CONCLUDING PROVISIONS

Art. 24 para. (1) All communications between the parties relating to this contract shall be made in writing. The written form shall be deemed respected in e-mail messages, as well.

para. (2) All amendments to this contract shall be made only by written agreement between the parties.

Art. 25 The insignificance of any provision of the contract or additionally agreed conditions does not lead to the nullity of another clause or the contract as a whole.

Art. 26 para. (1) For the unsettled matters by this agreement apply the rules on rent in Bulgarian legislation.

para. (2) All disputes arising from this contract or relating to it or its additional clauses, including disputes arising from or relating to the interpretation, invalidity, breach or termination, shall be resolved amicably. If the parties do not reach an agreement, the dispute shall be settled in court.

Art. 27 The contract expresses all contractual conditions on the included issues, and all former discussions, messages, coordinations, suggestions, confirmations and promises are invalidated by this contract, except the ones that are expressly referred to in the contract.

For the CONTRACTING AUTHORITY:



The signature is in blue ink. The stamp is circular with a blue border and contains the text "Комплексен онкологичен център - Лявенто" and "ЛЕОНИИ" in the center.

For the CONTRACTOR:



Alliance Medical GmbH  
Westring 168  
D-44575 Castrop-Rauxel  
Tel.: +49 2305 92171-0  
Fax: +49 2305 92171-5  
[www.alliancemedical.de](http://www.alliancemedical.de)

Michel Jongens  
Managing Director

